

0. Título del documento

La historia de Couca



1. Tipo de documento

Vídeo: documento audiovisual sobre un testimonio personal (subtítulos en español generados automáticamente)

2. Temas

Historias. Mujeres trans. Inmigración. Refugiados. Exilio. Prostitución. Sida. Activismos. Argentina. Francia.

3. Contexto del documento

Este vídeo nos cuenta el testimonio de Couca, mujer trans argentina que se exilió a París. Vemos las fotografías de su álbum, las imágenes de su vida en diferentes momentos y situaciones. Este documento audiovisual es uno de los numerosos testimonios recogidos en el Archivo de la Memoria Trans (AMT) de Argentina. Este es un fragmento de su presentación:

El Archivo de la Memoria Trans es un espacio para la protección, la construcción y la reivindicación de la memoria trans. María Belén Correa y Claudia Bia Baudracco, ambas mujeres trans activistas, habían imaginado tener un espacio donde reunir a las compañeras sobrevivientes, sus recuerdos y sus imágenes. (...) El Archivo contiene un acervo de más de 15.000 documentos. Se registra un material que comienza desde principios del siglo XX hasta fin de la década de los años 90. Su acervo conserva una colección que incluye memorias fotográficas, filmicas, sonoras, periodísticas y diversas piezas como dnis,

pasaportes, cartas, notas, legajos policiales, artículos de revistas y diarios personales. La misión del AMT es reunir y rescatar un acervo documental sobre la historia de la comunidad trans argentina.

4. Documentos complementarios

4.1. Página web del Archivo de la Memoria Trans de Argentina

4.2. Transcripción del vídeo

Mi llegada a París. Me sentí tan sola, pero al mismo tiempo tan libre. Después de la larga odisea que pasé en el aeropuerto de Orly -en los tiempos cuando llegaba Aerolíneas Argentinas-. Me instalé en un hotel de la calle 18 de rue Pierre Leroc en París, donde vivía Laura. El problema es que yo me tuve que cortar el pelo y vestir atuendos holgados porque si se daban cuenta que éramos trans no te daban la entrada. Ya esa discriminación teníamos en los países más desarrollados. El chico que me cortó el pelo fue Eli, el amigo de Judith que era de nacionalidad brasilera y que había sido expulsado de Francia. Con el pelo corto yo parecía un árabe es por eso que me pararon, creían que entraba con pasaporte falso, hasta eso me pasó, pero se dieron bien cuenta que yo era argentina. Salí del aeropuerto como a las cinco de la tarde, cuando había desembarcado a las once de la mañana. En fin... estaba ya en París y aquí, era de noche. "¿Dónde me metí?" me dije a mí misma, pero ya estoy aquí... así que: tripas corazón! Tomé un taxi, le di la dirección y llegué con un hambre de locas, me instalé en la habitación, salí y encontré un supermercado, entré, vi unos quesos, había uno de cáscara colorada, compré jamón, pan y yogur, pero aquí había de todo, me mareé y al final compré un flan porque no sabía leer el francés y tenían cantidades. Pasé por la caja le dio un billete de cien francos, la cajera me dio el vuelto y entré al hotel. Mañana será otro día. Como las diez de la noche, escucho en el pasillo que hablaban español. Me hago la tonta y salgo. Me encontré con la Raula, un chico transformista muy simpático. Me dijo que vivía en el tercer piso Karina Pintarelli. Yo la había conocido en el hotel de la calle Mathieu. Al final llegó ella, nos saludamos, estuvimos tomando una sopa. Ellas tenían calentadores y algunas ollas para calentar sopa, café o para calentar la pava para tomar algunos mates. Bueno... los mates eran un privilegio por la falta de yerba. Al día siguiente comencé a ir al bosque, un frío de novela. Algunas se van a reír, pero me puse dos tapados, uno de lana y otro de piel de conejo. Buen rumor, las argentinas se enteraron que había llegado. Unas, me venían a saludar por curiosidad, otras porque las conocía de Buenos Aires. Esa noche no me fue mal. Era nueva, facturé, una buena suma: casi un año de mi salario en la farmacia. No lo voy a negar: ¡Me encantó porque podía vivir bien, en el sentido de que estaba en libertad! Salimos con las chicas, fuimos a Place de Clichy, era un enjambre de trans y conocí a la Pavón, donde me dio su carta de visita. Ella hacía vestidos, los novios te caían del cielo. ¡Ja, ja, ja! Era otra vida. Conocí a un chico de mi misma edad, muy simpático, con el que tuvimos una relación de algún tiempo. Él me hizo conocer muchas cosas: a saber comportarme en la sociedad francesa, yo no sabía hablar francés y creo que hasta ahora no lo hablo bien. Me hizo que estudiara francés y poco a poco fui adaptándome. Él siempre me dijo: "No te juzgo, pero no vas a morirte haciendo lo que hacés, tienes que buscar algo para que tengas una jubilación más adelante". La verdad que tenía razón, pero una es tan rara... y... lo pensé más adelante. Comenzaron los tiempos duros, aquí con la epidemia del sida, muchas compañeras de diferentes nacionalidades comenzaban a morir. Nosotras aquí extranjeras, no teníamos ni un repelado. Así que comenzamos a organizarnos entre nosotras. Falleció Cristel, sola. Ella tenía un chico, que vivía con ella, pero a su muerte el chongo desapareció. Eso creo que fue lo que hizo un clic en mi vida. Fuimos al entierro Jérica, Patricia, Raúl, Karina y otras chicas más. Cuando llegamos a la morgue ya habían cerrado su cajón, me indignó mucho y exigimos que la queríamos velar como correspondía a nuestras costumbres.

Ahí vi que no es solamente tener dinero: todas las que estábamos presentes lo teníamos, pero no teníamos una integración social y comencé a luchar por nuestros derechos de integración.

5. Propuesta didáctica

La siguiente propuesta didáctica y sugerencias se presentan solo como orientación. No pretenden ser un único modelo. Cada contexto educativo debe crear los formatos de trabajo que mejor se adapten a sus necesidades. Animamos a las personas responsables de la instrucción a que exploren diferentes opciones a partir de estos documentos y sus propuestas didácticas.

Propuesta

Producto final

Un breve texto, resumen, sinopsis, para presentar el vídeo en el que Couca nos cuenta su historia.

Nivel: MCER / ACTFL

- B2 / Intermediate High-Advanced Low
- C1 / Advanced Mid-Advanced High
- C2 / Advanced High-Superior

Contexto educativo

- Secundaria
- Universitario
- Adultos
- Otros

Proceso de trabajo

- **Actividades (colaborativas) preparatorias antes de ver el vídeo y redactar el resumen:**
 1. Leer con atención la transcripción y seleccionar las palabras clave.
 2. Buscar un título para la historia de Couca.
 3. Leer atentamente la transcripción y formular preguntas sobre la historia de Couca del tipo:
 - ¿Adónde nos cuenta Couca que llegó exactamente en su historia?
 4. Poner en común las preguntas sobre la historia de Couca para comprobar que las otras personas comprendieron el contenido.

5. Redactar un primer borrador del resumen.

• **Actividades para reflexionar sobre la lengua (antes / después de ver el vídeo)**

1. Conectar las imágenes que usa Couca en su historia con los significados correspondientes, como en el ejemplo:

- | | |
|---|---|
| ○ Una larga odisea | • Quiere destacar la abundancia de amantes |
| ○ Un hambre de locas | • Soportar, aguantar las vicisitudes |
| ○ Un frío de novela | • <u>Numerosa presencia de trans</u> |
| ○ <u>Un enjambre de trans.</u> | • Un viaje tortuoso, difícil |
| ○ Tripas corazón, hacer de tripas corazón | • Un hambre atroz, enorme |
| ○ Los novios te caían del cielo | • Destaca que no es un frío habitual |
| ○ No tener ni un repelado | • No tener nada de dinero |
| ○ Hizo un clic en mi vida | • Se dio cuenta de algo y cambió su visión |

2. Explorar la transcripción del vídeo para localizar otros ejemplos del uso del pretérito para acciones terminadas en el pasado como en el ejemplo.

- **Me instalé** en un hotel de la calle 18 de rue Pierre Leroc en París, ...

3. Explorar la transcripción del vídeo para localizar otros ejemplos del uso del imperfecto para acciones no terminadas en el pasado como en el ejemplo.

- Me instalé en un hotel de la calle 18 de rue Pierre Leroc en París, donde **vivía** Laura.

• **Primer visionado del vídeo**

Tomar notas.

• **Guion para crear el resumen del testimonio de Couca (200-250 palabras aproximadamente)**

1. Buscar un título principal del resumen.
2. Seleccionar una imagen para el resumen.
3. Incluir etiquetas, palabras clave con los temas que se tratan en el testimonio.
4. Editar la versión final del resumen y el nuevo título (200 a 250 palabras aproximadamente).

• **Presentación en grupo del resumen después de su edición final**

1. Presentar el resumen y su título y justificarlo.

2. Compararlo con otras personas.

Rúbrica de evaluación del resumen

<p style="text-align: center;">Contenido</p> <ul style="list-style-type: none">○ Respeto el propósito. Incluye todas las secciones y contenidos básicos del resumen.○ Cumple las expectativas del receptor.○ Es relevante académicamente.	25
<p style="text-align: center;">Estructura</p> <ul style="list-style-type: none">○ Coherencia○ Organización○ Respeto al género textual de un resumen	25
<p style="text-align: center;">Vocabulario</p> <ul style="list-style-type: none">○ Adecuación○ Variedad○ Registro apropiado	25
<p style="text-align: center;">Gramática</p> <ul style="list-style-type: none">○ Corrección.○ Precisión.○ Complejidad.	25

Total	100
--------------	------------

Atención a la lengua

- Narración
- Descripción
- Argumentación
- Explicación
- Tipos textuales:
 - Testimonio, biografía.
 - Resumen, sinopsis.

- Discurso: Pragmática

Reflexionar sobre el tono emocional de la confesión personal en este testimonio.

- Léxico

Reflexionar sobre la estrategia de intensificación en el uso de estas imágenes:

- Una larga odisea. (Un viaje tortuoso, difícil)
- Un hambre de locas. (Un hambre atroz, enorme)
- Un frío de novela (Destaca que no es un frío habitual)
- Un enjambre de trans. (Numerosa presencia de trans)
- Tripas corazón, hacer de tripas corazón. (Soportar, aguantar las vicisitudes)
- Los novios te caían del cielo. (Quiere destacar la abundancia de novios)
- No tener ni un repelado. (No tener nada de dinero)
- Hizo un clic en mi vida (Se dio cuenta de algo y cambió su visión)

- Pronunciación y entonación

Atención a los rasgos de la variedad del español rioplatense. Ejemplos del yeísmo rehilado en el vídeo de Couca: Llegada, llegaba, ya, desarrollados, Judith, yo,

Atención al contenido: Modos de pensamiento

- Pensar localmente
- Pensar a través de la exploración global
- Pensar sobre las diversidades

- Pensar desde una perspectiva histórica

Modos de comunicación

- Comprensión lectora-visual
- Comprensión auditiva
- Expresión oral
- Expresión escrita-gráfica
- Interacción: presentación y comparación de los resúmenes en grupo
- Mediación:
 - Mediación intralingüística. Mediar textos: Resumir y explicar textos.
 - Mediar conceptos: Colaborar en grupos; colaborar en la construcción de conocimiento.

Otras propuestas

Propuesta 3

En el vídeo nunca vemos la imagen de Couca. Tan solo nos muestra su álbum de fotos y pasa las páginas de su historia. Se podrían seleccionar y describir algunas de estas imágenes del álbum y editar una versión con texto de algunas fotos seleccionadas. Muchas son similares y no tenemos más contexto. Se sugiere:

- Observar con atención las fotografías del álbum de imágenes de Couca. Seleccionar, describir y explicar exclusivamente algunas imágenes que más llamen la atención. Esta puede ser una breve guía para los comentarios de cada imagen:
 - Qué apariencia física tienen las personas de la fotografía.
 - Qué ropa llevan.
 - Qué están haciendo.
 - Qué actitud tienen: emociones que expresan.
 - Dónde están.
 - Otra información relevante.
- Hacer hipótesis o imaginar información que no está explícita:
- Ver el [vídeo](#) para comprender mejor la historia de Couca y modificar si fuera necesario la descripción y explicación de las fotografías.
- Editar la versión con texto de las fotos seleccionadas del álbum de Couca.

Propuesta 4

Preparar una línea del tiempo con la historia de Couca apoyándonos con la transcripción. De modo opcional, también se puede ilustrar con imágenes del [vídeo](#).